

牧 · 靈 · 文 · 獻

路德

文集

第十二卷



李廣生 主編

路德文集 · 第十二卷——牧靈文獻

- 總主編 : 雷雨田 伍渭文
第十二卷主編 : 李廣生
譯者 : 李廣生 古志薇 關永基 劉興俊
審稿 : 李雪微 李廣生 林天麟 劉興俊 關永基 曹瑞雲
編者 : 雷雨田 伍渭文 李廣生
執行編輯 : 劉興俊
美術設計及排版 : 黃愛蓮
校對 : 雷震宇
出版 : 香港路德會文字部
九龍又一村海棠路68號
電話 : 2397 7515 傳真 : 2397 2529
電郵 : info@hkcps.hk 網頁 : www.hkcps.hk
發行人 : 楊力生
版次 : 2024年3月初版
國際書號 : 978-962-394-453-3

版權所有©香港路德會文字部

The Chinese Edition of Luther's Works Volume Twelve: Devotional Writings

- Co-editors : Lei Yu Tian, Andrew Ng Wai Man
Editor of Volume 12 : Peter Li Kwong Sang
Published by : Literature Department, LC-HKS
68 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kowloon
Tel : 2397 7515 Fax : 2397 2529
Email : info@hkcps.hk Website : www.hkcps.hk
Edition : March 2024 (First Edition)
ISBN : 978-962-394-453-3

All rights reserved © by Literature Department, LC-HKS.

目 錄

前言				iii
《路德文集》第十二卷工作人員名單				xiii
使用說明				xv
參考書目簡寫表				xvi
聖經書目簡寫表				xvii
次經目錄				xviii
	*	*	*	
序言				1
	*	*	*	
1. 論對基督受苦的默想——1519				13
2. 給平信徒的主禱文釋義——1519				25
3. 關於禱告節的禱告和巡遊——1519				87
4. 論預備死亡的講章——1519				97
5. 十四篇安慰文——1520				117
6. 給面臨重大試探者的安慰——1521				163
7. 個人禱告書——1522				171
8. 致漢斯·馮·雷亨貝格的信——1522				217
9. 致所有遭受迫害之人的安慰信——1522				225
10. 致沃木斯全體基督徒的信——1523				239
11. 上帝如何拯救一位可敬的修女——1524				247
12. 致米爾滕貝格人民的基督徒安慰書——1524				263
13. 人可否逃離致命的瘟疫——1527				279
14. 致哈雷基督徒的安慰書——1527				303
15. 路德小問答——1529				327
16. 讓路德得到安慰的說話——1530				363
17. 基督徒應以忍耐背起他的十字架——1530				375
18. 一個簡單的禱告方法——1535				383

19. 籲禱告對抗土耳其人——1541	405
20. 給流產婦女的安慰——1542	433
21. 致薩克森諸侯的信——1545	439
中外語文翻譯對照表	473

《路德文集》第十一卷

序言



序 言

當被問到：「你只不過是威丁堡的傳道人，為甚麼卻用你的書教導全世界？」的時候，馬丁路德回答說：

我從來沒有想過，就是現在也不想如此做。首先，我只是被迫和被驅使進入到這個位置，我之所以成為聖經博士，是與我自己的意願相違背的。然而，既已身為一所自由大學的博士，我於是按照教宗和皇帝的命令，開始作如此一位博士宣誓要做的，就是為全世界解釋聖經和教導每一個人。既然已經在這位置上，即使教宗和皇帝都把我置於他們的禁令之下，要我不得繼續如此行，我還是必須繼續留下，既不能放棄，也不可以擅自離開，否則就有違我的良心。因為我既在他們的命令下被呼召開始成為一位博士，就必須真心認信，直到我生命的終結。我不能靜默或停止教導，雖然因為人們不知感恩的態度極大和難以忍受，我也想如此行。無論如何，就算我不是一位博士，我也是一位按照規矩被呼召的傳道人，可以用〔自己的〕著作教導我的百姓。如果有人想要我的著作，並向我索取，我也有責任滿足他們的要求。¹

在1512年10月19日，馬丁路德取得他的神學博士學位，並且在他的屬靈父親施道比次（Johann von Staupitz, ?——1524）的推薦下，很快就被委任在威丁堡大學神學院擔任聖經教授，繼承了後者。雖然路德之所以成為神學博士不是出於他自己的意願或計劃，但他卻絲毫沒有輕視他的本份，曾經表示就算用全世界的黃金來換他的神學博士學位，他也不願意放棄²。因為他視之為上帝的呼召與差遣要他擔任教師和傳道的公職，為上帝和他的教會發聲，向所有人解釋聖經真理，造就他們的信心，而他也一直仰賴上帝恩典和幫助盡上本份。可見路

1 Martin Luther, *Commentary on Psalm 82* (《詩篇八十二篇釋義》) 1530, WA 31, 212; 英譯參LW, 卷13, 頁66; 中譯可參《路德文集——信仰與社會》(香港: 協同福利及教育協會, 1992年), 頁326-327。

2 Martin Luther, *Infiltrating and Clandestine Preachers* (《論秘密滲透的傳道人》) 1532, 英譯參LW, 卷40, 頁387; 中譯可參《路德文集》, 卷3, 頁172。

德對自己的理解，基本上不是一個學者，而是一位蒙召負責宣講和教導的牧者。因此，如果說：「改革運動就是路德，而路德就是改革運動」³，則宣稱「改革運動是一場牧養運動」⁴也不無道理，因為對於路德來說，聖經和它的解釋無非就是為了宣講上帝福音和牧養關顧信眾的服務，旨在造就眾生對上帝的信心。

無論是在大學裏授課，還是在教堂講台上宣講，路德都持守這個召命和堅持這個原則。我們很難想像他即使是與人作神學辯論的時候，也不稍稍忘記或猶豫實踐自己的召命。無論是達官貴人，抑或是平民百姓，只要有求於他的，那怕是在半夜裏⁵或他體弱多病⁶之際，路德都一視同仁地伺機和盡量回應。這些勸勉、安慰或忠告固然都有它們的實際牧養處境，雖然除了《路德小問答》之外，美國版的《路德文集》以《靈修文獻》（Devotional Writings）為本卷所收集和呈獻在讀者面前的廿一篇文章冠名，但是若讀者以為它就好像《荒漠甘泉》、《每日靈糧》之類的作品，想在當中找到每日靈修的資訊，就肯定會失望。事實上，這些文章都是路德給他當代的信徒，無論是個人或團體的一些牧靈著作，希望能夠讓大家對他如何實踐自己的牧者召命有更具體的認識，並從當中的課題獲得裨益。

3 “The Reformation is Luther and Luther is the Reformation.” James Atkinson, *The Great Light: Luther and Reformation* (Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1968), 11。著名天主教學者Joseph Lortz的說法也相近：“In a great measure the German Reformation is Martin Luther”及“Luther was the German Reformation; the German Reformation was Luther.” *Reformation in Germany*, trans. Ronald Walls, (London: Darton, Longman & Todd Ltd., 1968), 167; 428.

4 Hans-Martin Barth, *The Theology of Martin Luther: A Critical Assessment* (Minneapolis: Fortress Press, 2013), 7, 15。

5 貝爾格爾恩（Belgern）的牧師蔡格（Balthasar Zeiger）於1532年2月24日逝世。他的遺孀託人帶信給路德，要求為她找一個丈夫。雖然當時路德已經上床睡覺，並且口頭上拒絕了請求，但是當來人走了之後，他還是表示會為上帝的緣故設法回應她的要求的。參《桌上談》第1525號，見*LW*，卷54，頁155。

6 最明顯的例子，莫過於路德為了調解曼斯非得（Mansfeld）兩位伯爵兄弟的爭執，在1546年1月28日回到他自己的出生埃斯勒本（Eisleben），在2月15日最後一次上講台講道，第二天就無法起床，再兩天的凌晨就被主接去。參李廣生，《一石激起千重浪：改革運動教會歷史簡介》（香港：道聲出版社，2016年），頁72。至於路德的最後一篇講章，可參*LW*，卷51，頁383-392。



1519年1月10日，神聖羅馬帝國皇帝馬克西米良（Maximilian I, 1463-1519）逝世，同年6月，新皇查理五世（Charles V, 1500-1558）繼位。7月，路德在萊比錫（Leipzig）與因戈爾施塔特大學（University of Ingolstadt）的神學教授、著名的辯論家約翰厄克（Johann Eck, 1486-1543）就路德的主張舉行辯論。就像在奧斯堡與道明會會長、教宗駐德意志的代表迦耶坦樞機（Cardinal Thomas Cajetan, 1469-1534）會晤時所做的，路德繼續以聖經和教會歷史力證教宗權柄既非至高無上，惟有耶穌基督才是全教會的元首，而唯獨為耶穌基督作見證的聖經才具有最終權威。結果當然是令厄克別無選擇地向羅馬教廷報告：路德是異端。1520年初，羅馬教廷正式著手對付這位叛逆的奧古斯丁修會修士，到6月15日正式宣佈路德的罪狀，限他六十日內撤回自己謬誤的異端教訓，否則必遭受逐出教會的命運。路德不但不受阻嚇，反倒更堅定向前。單在這一年裏，他就先後寫成包括「改革運動三大文獻」在內的重要著作。正當他的著作在各地被教宗特使公開焚毀之際，路德竟不為所動，反倒在12月10日在威丁堡城外公開焚燒教會的法規和教宗諭令，表明雙方立場迥異，彼此勢如水火，完全無法妥協。1521年1月3日，教廷正式咒詛路德，並宣佈將他驅逐出教會。

在選侯智者腓勒德力（Elector Frederick the Wise, 1463-1525）的支持和承諾下，路德接受了傳召，前往沃木斯國會（Diet of Worms），在皇帝查理五世面前答辯。由於路德拒絕撤回自己的著作或言論，皇帝在4月20日也正式宣佈他為異端。在沃木斯國會答辯後的歸途上，智者腓勒德力派人把路德綁架到瓦特堡（Wartburg）。5月26日，皇帝與國會發出諭令，宣告路德為異端，全面通緝他，又焚燒他的著作，並禁止任何人士對他提供庇護或閱讀其著作。在藏身瓦特堡期間，路德則繼續寫作，盡他的本份。本卷前面七篇文章就是路德在1519年至1521年間⁷的著作。

令人詫異的，莫過於在閱讀這七篇文章的時候，讀者根本無法從它們的字裏行間發現原來路德在這三年間有如此際遇，也難以察覺路德正在與人有任何爭論。雖然他自己的生命陷入困境甚至危機中，他

7 這裏提到關於路德在1519年至1521年間的經歷，乃取自《一石激起千重浪：改革運動教會歷史簡介》，頁56-60。

不但沒有流露出半點自憐或畏懼，反倒能夠專注在他的牧養本份上，柔和又聚焦地帶出他那根據聖經並基於耶穌基督福音的信息。

第一篇是1519年的《論對基督受苦的默想》，路德針對當時盛行已久的一項宗教活動，指出信徒在實踐時由於動機不對而徒有屬靈外貌，卻毫無屬靈益處，於是提出他身為牧者的忠告，旨在使這些在耶穌基督受難日默想主受苦的信徒不致招罪，反倒受益。

第二篇也是1519年寫成的《給平信徒的主禱文釋義》。正如在默想耶穌基督受苦的事上信徒會出錯，在禱告的事上也一樣。所以，藉著這篇為主禱文的釋義，牧者路德也對他心目中的信徒大眾加以教誨，幫助他們在正確的態度和方法上實踐這個基督徒最基本的宗教生活。

同樣是1519年寫成的第三篇《關於禱告節的禱告和巡遊》可以說是承接第二篇的話題，指出中世紀這個禱告節活動問題癥結所在，一方面澄清禱告不在乎外在姿勢甚至言語，另一方面強調禱告的關鍵在於信心，就是人心對耶穌基督福音的信靠。這固然是路德自己的經驗之談，但他絲毫沒有以高壓姿態強加於信徒身上，要他們效法自己，反倒予人一位同行牧者的分享，旨在鼓勵信眾在信仰的路上一起前行的印象。

本卷收錄的第四篇1519年的路德文章是《論預備死亡的講章》。讀過有關路德生平著作的人都會知道，他之所以成為修士與他遭遇雷劈幾乎喪命有關⁸，所以他對罪、死亡和魔鬼的真實性一點都不陌生，反而是甚為敏感⁹。在黑死病肆虐的中世紀歐洲，死亡既是常見又突然臨到的事，也是令人既震驚又無助的不速之客。路德的核心信息就是提醒讀者在耶穌基督裏的救恩，邀請信眾注目耶穌基督的死亡已經為眾生摧毀死亡的權勢，使凡信靠的人可以勝過死亡的本身及其威嚇。

8 《一石激起千重浪：改革運動教會歷史簡介》，頁49。

9 讀者對此有興趣的話，大可以從Heiko A. Oberman的*Luther: Man Between God and the Devil*, trans. by Eileen Walliser-Schwarzbart (New Haven: Yale University Press, 1989) 或Richard Marius的*Martin Luther: The Christian Between God and Death* (Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University Press, 1999) 得到滿足。事實上，光從書名就可以略見端倪。



對於路德，1519年另一個難題莫過於6月從帝國會議回來之後，選侯智者腓勒德力竟身患重病。心繫這位對自己一力支持和予以保護的統治者，路德義無反顧，即使7月才與厄克在萊比錫完成激烈的辯論，在8月的一個月內就以拉丁文寫成了《十四篇安慰文》，一心一意只為選侯提供指引和靈糧。在內容上，路德先以我們在人生中面對的七種禍患，即我們裏面、前面、後面、下面、左面、右面和上面的禍患，帶出身為信徒的不必逃避或害怕，乃可信靠上帝，因他藉聖經賜下應許，更藉聖子耶穌基督成就的救恩擔當了我們的禍患，使我們可以豁然面對。但是，更令信徒得安慰、鼓勵和平安的，莫過於我們在人生中有七種福氣，全賴耶穌基督而領受，以致凡信靠的人大可以欣然面對人生任何遭遇，因為有主耶穌基督按他的恩惠憐憫長久的保護，我們就是死亡，也必被接回天家歸向他。在路德的請求下，選侯的秘書施巴拉丁（George Spalatin, 1484-1545）在11月底將這篇文章翻譯成德文，並且堅持要路德出版。在1520年2月，這篇文章的拉丁文和德文版同時在威丁堡出版，不但為牧者路德如何以上帝話語建立患重病的選侯提供見證，又使它成為其他重病患者的安慰、鼓勵和造就。

事實上，困擾中世紀基督信徒的，何止疾病和死亡？因為總有人誤以為只有不夠敬虔的基督徒才會落入試探中，致令自己身心靈都沮喪起來；對此，路德當然不能苟同。常常經歷試探（*Anfechtung*）¹⁰的他當然不會對它陌生，所以，在1521年的《給面臨重大試探者的安慰》，除了告訴他的弟兄姊妹不要忘記聖經的見證，就是最敬虔的人包括上帝愛子、我們的主耶穌基督也免不了受試探。換言之，試探的出現間接證明我們是聖徒群體中的一員。此外，路德還勉勵信徒：一方面，我們不必妄求免於一切試探；另一方面，當經歷試探的時候，我們應該先感謝上帝竟以我們配受，就以讚美和信靠上帝話語的心，而非傷心、哀怨和焦慮的心面對試探，認定上帝旨意對他兒女只有百利而無一害。

10 路德常用 *Anfechtung* 這個德文來描述他的屬靈掙扎。它可以是對身體、心智或靈魂的攻擊，令人產生恐懼、良心不安或罪疚感，所以是對信心的一種考驗。換言之，它可以是來自撒但的試探，也可以是來自隱藏的上帝（Hidden God）的試煉。

本卷餘下的十五篇文章是路德在1522年至1545年間的著作。了解路德生平的人都會知道，1522年局勢的發展令路德不得不重出江湖，繼續他宣講教導牧養關顧的職事。《個人禱告書》正是他為造就信眾而編寫的。在形式和外表甚至課題上與中世紀流行的禱告書沒有分別，但是路德卻對十誡、信經和主禱文，乃至聖母經（Hail Mary）都提出了福音的解讀，旨在取代羅馬教會在教導上有偏差、並從而引發實踐上諸多弊端的禱告書，使福音的改革運動更落地。

大概在1522年夏天，路德寫了《致漢斯·馮·雷亨貝格的信》給這位非常可能素未謀面卻鼎力支持福音的改革運動的貴族漢斯·馮·雷亨貝格（Hans von Rechenberg），回覆對方的問題：沒有信心而離世的人能否得救。事實上，路德在同年的早幾個月也曾經寫過另一封信給另一位貴族哈穆特·馮·龔貝（Hartmut von Cronberg）。他曾經出席過沃木斯國會，對在政治與宗教權貴面前表現不亢不卑、不屈不撓的路德深表敬佩與支持；然而，他的行動卻遭到迫害。所以當路德閱讀過對方送給自己的兩篇作品，就深受感動，執筆寫了《致所有遭受迫害的人的安慰信》，旨在鼓勵、造就和堅固他與所有那些因為上帝話語而遭遇逼迫的基督福音信徒，信中多次流露出路德對德意志同胞的熱愛。

類似的迫害也發生在帝國的不同地方，當中包括曾經親眼見過甚至親耳聽過路德的沃木斯居民。1523年8月下旬寫成的這封《致沃木斯全體基督徒的信》再次提醒他的支持者，他們所遭遇的苦難有如昔日基督自己和他的使徒並舊約時代先知所遭遇的。既然是難以避免的，因此亦無須希奇，反倒應該用上帝話語互相安慰、彼此建立，因為上帝話語終必勝過一切。

在牧者翟約翰（John Drach）的牧養領導下，米爾滕貝格（Miltenberg）鎮的居民本來在1523年已經以行動實踐福音的改革運動，不料遭遇到原本所屬教區主教公署的打壓，翟約翰被迫離開，其他領袖被捕，群眾被迫宣誓效忠舊有的教會秩序及重新接納被驅逐的神父。1524年初，當路德聽到逃避拘捕來到威丁堡的翟約翰向他匯報關於米爾滕貝格的情況之後，他就寫了《致米爾滕貝格人民的基督徒安慰書》，特別藉詩篇120篇呼籲他們唯獨從上帝和他的話語中尋求



安慰和力量，拒絕撒但試探以武力作出還擊或報復，唯獨仰望上帝，靜待上帝親自作為。

在差不多同一時間，路德也出版了《上帝如何拯救一位可敬的修女》。這是他聽到的關於一位修女，就是年輕貴族婦女上威瑪的霍倫天娜（Florentina of Upper Weimar）在接觸到路德論修道誓願的著作，得到福音光照之後，奮力逃出女修院的故事。路德大受感動，就在這位前修女的著作旁邊加上自己的簡單點評，將它出版，充份反映出路德對被誤導或強迫進入修院的有關男女的牧養關懷。

1527年4月23日，哈雷的一位年輕牧師喬治·溫克勒（George Winkler）被人謀殺。他原本是哈雷主教座堂的法政司鐸，是大主教的朋友，也曾經是狂熱的教宗派人士，卻在1524年接受了福音派¹¹的教義，及後被發現和被指控在聖餐中向平信徒同時施發餅和酒。5月31日，義憤填膺的路德一聽到這個消息，本來想執筆寫這封信：《致哈雷基督徒的安慰書》，卻因為身體突然患重病，以致拖到9月才能如願。在信中，路德根據聖經，重申溫克勒在聖餐中同時施發餅和酒給信徒是對的。除了安慰哈雷的基督徒，他更吩咐他們要可憐他們的仇敵，為後者禱告，而不可抱有任何報復或苦毒的想法。

同年8月，被稱為黑死病的瘟疫襲擊威丁堡。8月10日選侯約翰（Elector John the Steadfast, 1468-1532）下令路德離開，但他拒絕，堅持留下，與同工布根哈根（Johannes Bugenhagen, 1485-1558）繼續照顧病患和恐懼不安的居民，以行動顯明他是身體力行的牧者。就在同一天，瘟疫亦出現在西里西亞的布雷斯勞（Breslau, Silesia），該市的神職人員中，有人提出面對如此致命的危險，基督徒逃亡是否恰當的問題。《人可否逃避致命的瘟疫》就是路德的回覆。在這封公開信中，路德宣稱身為好牧人而非僱工的基督徒牧師，有基督的命令吩咐他不管死亡的危險如何，都應該留下，因為他的群羊在面對死亡的時候，需要他的安慰和堅固。就是擔任政府公職的，也不應不顧念面臨

11 這裏的「福音派」（Evangelicals）不是指近世紀相對於開明派或說自由派（Liberals）的基督新教信徒群體，而是指十六世紀追隨馬丁路德的改革運動神學思想的信徒群體，都是因為路德常常高舉福音，因此就被羅馬派（Romanists）或教宗派（Papists）的人戲稱他們是路德派（Lutherans）或福音派。

生命危險的市民，自己一走了之。對於路德，毫不在乎、完全不設防地任由自己暴露在瘟疫的攻擊下，當然是不愛惜上帝所賜的生命、不負責任，甚至是試探上帝的惡行。但另一方面，患病者刻意四出串門散播瘟疫，同樣也是自私自我、罔顧鄰舍安全的惡行。

被收錄在1580年出版的《協同書》（*The Book of Concord*）中，成為全球一眾路德宗/信義宗教會認信文獻之一的《路德小問答》（*Small Catechism*），是1529年1月寫成的。事緣路德應邀從1528年10月22日至1529年1月9日參與視察薩克森地區的教會狀況，卻發現「貧乏和需要」的殘酷屬靈現實，於是根據他自己早前連串的基督教基本信仰的講章動筆撰寫《大問答》（*Large Catechism*）。1528年12月，當他在寫《大問答》的第三部份的同時，為了回應其他同工的要求，也開始寫《小問答》，以助教化普羅信眾。這個路德稱之為《手冊》（*Enchiridon*）的《小問答》在書名上就表明是為了一般牧師和傳道人而寫的，在序言中的問候也是向著「全體忠心和正直的牧師和傳道人」發出。它原先是以海報形式印製，在教堂和信徒家裏張貼，但很快在同年5月即以小書形式出版，為堂區牧師和傳道人提供了教導基本基督教信仰和牧靈的福音教材。

本卷收錄了1530年的兩篇文章《讓路德得到安慰的說話》和《基督徒應以忍耐背起他的十字架》。前者是路德後進同工、威丁堡大學希伯來文教授馬托伊斯·弗拉秋（Matthaeus Flaccius, 1520-1575）所收集到，當無法親自出席奧斯堡國會（Diet of Augsburg）的路德迫於形勢，不得不在可堡城堡（Castle Coburg）逗留時期所寫下的短小精句和思想，讓我們可以認識到路德在面對試探或苦難的時候賴以得到安慰和幫助的上帝話語。後者更是在4月16日復活節前夕向城堡裏的居民和準備前往奧斯堡國會的福音派團隊宣講的一篇講道，旨在堅固大家的信心，鼓勵大家仰望為罪世界生十架受苦的耶穌基督，堅忍前行。

《一個簡單的禱告方法》是路德在1535年為回應他的理髮師傅彼得·碧根多夫（Peter Beskendorf）的請求而寫成，根據他的《小問答》的結構和內容，在書裏以十誡、主禱文和信經為他自己曾經使用過的個人靈修方法勾畫出一個大綱，推薦給每一位像彼得一樣對信仰認真的信徒，作為開展個人靈修操練的一個模式。



除了上述寫給普通信徒的牧養文章，路德也以王侯為牧養對象。1540年，令人聞風喪膽的土耳其軍隊再次集結在德意志邊境，布達佩斯已經落入土耳其人手中，而他們的領袖蘇丹也把當地主教座堂改建成為清真寺，就在人心惶惶的1541年9月，路德寫成了《籲禱告對抗土耳其人》，呼籲信徒尤其是統治者悔改，以真誠的信心轉向上帝，既心甘情願地因為自己的罪在上帝手中承受一些必要的、災難性的懲罰，另一方面，就當把將來交託給上帝，以禱告顯明和培育自己對上帝的信心。

1542年的《給流產婦女的安慰》明顯地以遭遇流產的不幸婦女為牧養對象。這是中世紀不少婦女的痛苦遭遇。對於哀傷苦惱的她們，那些在生產的時候或產前已經逝世而來不及領受洗禮的孩子究竟會不會得救，是身為母親的最大關懷。路德再次在這篇短文展現出他的牧靈智慧：一方面，他強調面對嬰兒夭折的事，人不能夠也不應該尋求認識上帝隱藏的判斷；另一方面，他鼓勵母親們效法聖經¹²和歷史人物¹³信心的榜樣，誠心藉禱告將孩子交託上帝。

到了1545年，政治形勢轉變，包括皇帝查理五世在內的公教統治者這時組成聯盟，由強烈反對改革運動的布倫瑞克小亨利公爵（Duke Henry the Younger of Braunschweig）擔任聯盟在德意志北部的指揮，對抗福音派。不料亨利公爵意外地被薩克森諸侯之一的黑森的腓利地侯（Landgrave Philip of Hesse）打敗和俘擄。薩克森的另一諸侯約翰·腓勒德力選侯（Elector John Frederick of Saxony）要求路德發表一封反對釋放公爵的公開信，藉以說服福音派施馬加登聯盟的成員，大家在此事上立場團結一致，結果就是本卷最後一篇文章《致薩克森諸侯的信》的出現。在信中，路德引用了大量聖經的類比和佐證，清楚表明自己的看法之外，更不忘溫馨警告統治者們不要落入驕傲和倚賴武器的試探，忠告他的讀者務必唯獨信靠上帝。

路德的文章之所以受到出版商的熱切期待和歡迎，當然是因為這些著作能夠為他們帶來可觀利潤。但對於路德，他更清楚自己寫作的對象當然並非這些出版商，而首先是這些書信或文章的收受方，但卻不限於他們，而是他們背後和旁邊的廣大讀者群——路德蒙召服事

12 拿因寡婦（路七11-17）和迦南婦人（太十五22-28）。

13 聖奧古斯丁的母親。

的真正對象！本卷收錄的這些文章雖然不是甚麼神學巨著，但每篇的主題和內容信息都清楚易見，而且每篇都有一定的聖經佐證和神學論點，對牧養和培育信徒甚至教牧都有劃時代的助益。所以，與其說它們是路德的靈修著作，倒不如說它們是路德的「牧靈文獻」更貼切，也不會引起任何誤會甚至貨不對辦或名不副實的批評，這也正正是我們本卷以「牧靈文獻」冠名的原因。

最後，本卷之所以能夠順利完成和出版，實有賴一眾同工的協力。除了要感謝參與過審稿的李雪微牧師、林天麟博士和曹瑞雲牧師，更想特別感謝聯絡協調統籌整個文集項目的文字部主任楊力生牧師，參與翻譯的古志薇小姐、關永基教師和文字部編輯劉興俊牧師，負責排版的文字部辦公室同工黃愛蓮小姐和雷震宇先生，最後當然還要感謝兩位總主編伍渭文博士與雷雨田教授的熱心指導。深信天父上帝已經悅納大家的付出，也深願聖靈上帝使用本卷的每一篇文章，使讀者同蒙造就，使更多信徒的靈命都得到牧養。誠心所願。

第十二卷主編
李廣生